



BUENOS AIRES  
L Í R I C A

TEMPORADA DE  
**ÓPERA 2012**

A decorative graphic featuring several thin, curved lines in shades of yellow and orange, resembling a musical staff. Small, stylized musical notes and symbols are scattered along these lines.

TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**  
Frank Marmorek

**Secretario**  
César Luis A. Garay

**Tesorero**  
Enrique Rebagliati

**Vocales**  
Juan Archibaldo Lanús  
Fernando Romero Carranza

**Revisor de cuentas**  
Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**  
Horacio Oyhanarte

**Director de elencos**  
Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**  
Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**  
Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**  
Carla Romano

**Coordinadora de desarrollo de recursos**  
María Alejandra Romeo

**Atención de socios**  
Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**  
Graciela Nobilo

**Prensa y difusión**  
Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**

LA *experiencia* DE LA ÓPERA

## TEMPORADA DE ÓPERA 2012

**RIGOLETTO**  
GIUSEPPE VERDI

Abril 13, 15, 17, 19 y 21

NUEVO

**NORMA**  
VINCENZO BELLINI

Junio 8, 10, 12, 14 y 16

**EL RAPTO EN EL SERRALLO**  
DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL  
WOLFGANG AMADEUS MOZART

Agosto 10, 12, 14, 16 y 18

**YEVGENY ONYEGIN**  
PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

Noviembre 9, 11, 13, 15 y 17

NUEVO

Buenos Aires Lirica  
Informes

+ 5411 4812 6369

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

En el Teatro Avenida

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

**BAL BUENOS AIRES  
LÍRICA**

**LA EXPERIENCIA DE LA ÓPERA  
TAMBIÉN EN INTERNET**

BUENOS AIRES LÍRICA

LA experiencia de la ÓPERA

TEMPORADA DE ÓPERA 2012

Rigoletto | Norma | El rapto en el Serrallo | Yevgeny Onegin

Leer más

facebook

SÍGANOS EN FACEBOOK

Buenos Aires Lírica

PRESENTA

**NORMA**

VINCENZO BELLINI

Junio 8, 10, 12, 14 y 16

**MUCHO MÁS PARA VER, CONOCER  
Y DISFRUTAR DE LA ÓPERA**

**www.balirica.org.ar**

**PALACIO  
SAN MIGUEL**



***Su celebración en el Palacio es inolvidable***

Un momento único, excepcional y maravilloso,  
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.  
Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles  
en todos sus salones.

**www.palaciosanmiguel.com.ar**

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar



LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

## CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



Vista de Bahía Varesé desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar  
www.manantiales.com.ar

# SANTA JULIA

## EXTRA BRUT



SANTA JULIA  
EXTRA BRUT



MENDOZA  
ARGENTINA

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.



# BAL BUENOS AIRES LÍRICA

LA *experiencia* DE LA ÓPERA

## LA ÓPERA NECESITA MÁS AMIGOS.

Año tras año, innumerables artistas dan lo mejor de sí para alcanzar la calidad que el público argentino espera y que distingue a Buenos Aires Lirica.

### BENEFACTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 9.600  
EN 12 CUOTAS DE \$ 800.

NUEVO

Como amigo benefactor, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Cuatro entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.

### PROTECTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 4.800  
EN 12 CUOTAS DE \$ 400.

Como amigo protector, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.

Su pertenencia al Círculo de Amigos es fundamental para asegurar la continuidad de Buenos Aires Lirica y seguir disfrutando del arte que todos amamos.

**HAGA UNA DONACIÓN. HÁGASE AMIGO.**

### AMIGO SOLIDARIO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 2.400  
EN 12 CUOTAS DE \$ 200.

NUEVO

Como amigo solidario, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.

### AMIGO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 1.050  
EN 3 CUOTAS DE \$ 350.

Como amigo, BAL le agradece con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

Informes

+ 5411 4812 6369

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)





*para que la medicina... siga siendo un arte*



INSTITUTO  
**HENRY  
MOORE**

Agüero 1248 : 4963-4040  
[www.hmoore.com](http://www.hmoore.com)

*¿Es virtuoso?  
Es virtuoso.*

*¿Es discreto?  
Es discreto.*

*¿Es caritativo?  
Es caritativo.*

E. Schikaneder / W.A.Mozart, *La flauta mágica*: Sarastro y los sacerdotes ponderan el ingreso de Tamino al Círculo.

### Círculo de mecenas

Frank Marmorek  
Margarita Ullmann de Marmorek

Oscar Secco  
Floencia Villegas

### Círculo de amigos

#### Benefactor

Alejandro Cordero  
Guillermo Daglio  
Felix Lanusse

Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Jorge Tanoira  
Beatriz von Buch

#### Protector

Eliana Badessich de Macri  
J.B. y A.B.  
Alicia Ferreirós  
Rafael Galanternik  
Carlos González y Sra.  
IES Abroad Buenos Aires

Harry Ingham y Sra.  
Juan Lasheras Shine  
Juan Patricio O´ Farrell  
Hedy Ritter  
Jorge Smokvina  
Alfredo Tiscornia Biais

#### Solidario

Carlos Coppola  
Andrés Cordero  
Guillermo Douree  
Adriana Freyvogel  
Victoria Laplacette de Cordero

Alejandra María Nóbrega  
Yayi Ortiz  
Susana Santillan  
Dominique Zigliara

## Amigos

Martín Abarrategui  
Mirta Adamovsky  
Carlos Adjoyan  
Lucila Agnese  
María Leticia Agusti  
Edgardo Marcelo Alberti  
Magdalena Alcorta  
Eduardo Alonso  
Jorge Alvarez  
Isabel Maria de Alvear  
Alicia Andriuolo  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Susana Antequera  
Meik Arango  
Augusto Araoz  
Manuela Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
María Susana Arzeno  
Amalia Ascarza  
Carlos Atan  
Luisa Atucha  
Inés Bacigalupo  
Eliana Badessich de Macri  
Diana Bajdacz de Gradel  
Rosendo Luis Baliarda  
Aida Banti de Del Sel  
Daniel Barindelli  
Judith Barugel  
Francisco Bausili  
Renée Behar  
María Teresa Berhongaray  
Juan Carlos Bernsau  
Blas Biondic  
Miriam Biondic  
Luis María Blaquier  
Martin Blaquier  
Sra. de Blaquier  
Leda Bohcalie Kragozlu  
Rosemary Boote de Cavanagh  
Elizabeth Boote  
Berta Borensztein

Mónica Bort  
Osvaldo Héctor Bort  
Elida Bragado  
Cedric Bridger  
Graciela Bridger  
Delia Briggiler  
Beatriz Brinckmann  
Juan Carlos Burghardt  
Marisa Burghardt  
Nilda Cabezas  
Gabriel Carlos Cabrera  
Susana Haydée Cabrera  
Elsa Cacchione  
Francis Cahn  
Margarita Ana Cahn  
Cecilia Camargo  
Daniel Camdessus  
Liliana Camdessus  
Lucrecia Campomar de Gelly Cantilo  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegabe  
Ana Cane  
Andrés Carosio  
Mario Carregal  
Norma Carregal  
Cristina Casares de Bonadeo  
Maria Elena Casasnovas  
Luis Mario Castro  
Victor Hugo Caulin  
Juan Cavaliere  
Renee Chaher de Chediack  
Susana Charlin Soldati  
Martha Colombo  
Pablo Colombo  
Maria Eugenia Cordero de Saavedra  
Hernán Correa Garlot  
Alfredo Corti  
Maria Delfina de Cossio  
Pedro Ramón Cossio  
Philippe Cristelli  
Helena Crouzel  
Marcela Cuan  
Beatriz Davidson  
Lilia Renee De Benedetti  
Alberto De Caro

Hugo De Francesco  
Alba De La Torre  
María Cristina Deluca Giacobini  
Cecilia Devoto  
Julia Di Iorio  
Eliana Díaz Prebisch  
Mónica Didier  
Néstor Dondero  
Lilia Donovan  
Dycasa S.A.  
Alicia Efron  
Giorgio Efron  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Monica Erize  
Sara Escasany  
Beatriz Fabbri  
Judith V. Faifman  
Josué Fernández Escudero  
Aguirre Anabela Fernandez  
Horacio Fernández  
Marta Susana Fernandez  
Cintia Ferrer  
Mario Félix Ferreyra  
Guillermo Fiorito  
Reni Fliess  
Anibal Forchieri  
Beatriz Forte  
Luis Cesar Forte  
Marlene Fuchs  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Angel Gallardo  
Marta Gancia  
César Luis Alberto Garay  
Susana García Vega  
Alfredo Garofano  
Karin Gasser  
Alberto Gelly Cantilo  
Marta Beatriz Gerosa  
Carlota Gershanik  
Zully Gianakis  
Mireia Girona Espi  
Adela Gonzalez de Rojas  
Estela González Bergez  
Irene González Godoy  
Angélica Gowland  
Tomas Gowland  
Dante Graña

Marta Graña  
Martha Greco  
Alicia Grevet  
Carlos A.J. Grimaldi  
Silvia Grimaldi  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Julián Harguindey  
María Irene Herrero  
Mary Hohenlohe  
Any Holodovsky  
Ezequiel Holodovsky  
Monique Hoschet  
Beatriz de Ingham  
Dona Ini  
Juan Carlos Irizar  
Julieta Irizar  
Elena Isabelo  
Ernesto Isabelo  
Guillermo Jacovella  
Nora Jaureguiberry  
Eduardo Luis Kennel  
Cristina Khallouf  
Jasna Kostelac  
Laura Labate  
María Labougle  
Maria Julia Laharrague  
Miguel Laharrague  
Jorge Landau  
Juan Archibaldo Lanus  
Pablo Lanusse  
Ma. Cristina Lavandeyra de Sumay  
Isabel Llavallol de Pacheco  
Marta Lugo de Palacio  
Pablo Luiz  
Beatriz Macaya  
Alejandra Makintach  
Mónica Mangudo  
Francisco Maradei  
Clara Margulis  
José Marmorek  
Andrea Mautalén  
Inés Mendez  
Susana Messina  
Elena Mignaquy  
Luisa Miguens  
Muriel Miller

María Elena Mitre  
 Nicole Moenaert  
 Maria Inés Molina  
 Renée Molina  
 Ana María Montanaro  
 Victor Hugo Morales  
 Olga Muro de Nadal  
 Annabelle Nelson  
 Cristina Nitka  
 María Noel Adela  
 Carlos Nojek  
 Alicia Agote de Noorthoorn  
 Andrea O'Connor  
 Silvia Ohtake  
 Miguel Ortiz Basualdo  
 Silvia Paz Illobre  
 Ana Pellegrini  
 Juan Carlos Peña  
 Patricia Peralta Ramos  
 Daniel Perazzo  
 Silvia Pérez San Martín  
 Juan José Luis Piana  
 Silvia E. Piana  
 Irma Piano de Alonso  
 Susana Piñero  
 Mario Alberto Portela  
 Jorge L. Propato  
 Luis Prudent  
 Roxana Punta Alvarez  
 Estela Irene Ratto  
 Adriana Reil de Gamba  
 Celia Rial  
 Miguel Riglos  
 Cora Rio  
 Susana Riva  
 Maria Zulema Rodriguez de Portela  
 Enrique Rodriguez Hidalgo  
 Alejandro Rojas Lagarde  
 Fernando Romero Carranza  
 Adriana E. Romero Parajón  
 María A. Sagramoso  
 Jorge M. Salvat  
 María Marta C.A. de Salvat  
 Margot Sanchez Elias  
 María Sanclemente  
 Magdalena Santamarina de Moss  
 Alicia Savanti

Mónica Susana Schang  
 Barbara Schmidt  
 Carlos O. Schmidt  
 Liliana Pinto de Schmidt  
 Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum  
 Servicios Electorales  
 Lily Sielecky  
 Esteban Sorter  
 Susana Spada  
 María Beatriz Spaghi  
 Marcelo Sternberg  
 Alicia Josefina Stratta  
 Noemi Sujov  
 Supet S.A.  
 Blanca Raquel Tamborenea  
 Ricardo Torres  
 Gustavo Torrico  
 Marcelo Tournon  
 Robert W Trammell  
 Delia Ugarte de Riglos  
 Luisa Elena Ugarte  
 José Antonio Urgell  
 Juan M. Vacchino  
 Alejandra Valsecchi  
 Hipolito Valverde  
 Marta Cristina Varan  
 Ruben Alberto Varan  
 Susana Velazco de Kennel  
 Bernardo Miguel Vidal Durand  
 Hector Villalba  
 Mónica Villalobos  
 Patricia Vita  
 Dorotea von Erb  
 Isaac Waxemberg  
 Emilio Weinschelbaum  
 Sofia.G. Wyruboff  
 Ricardo Yomha  
 Jorge Zarattini  
 María Ester Ziade  
 Juan Ramon Zimmermann  
 Miguel Zimmermann  
 Abel Zubizarreta  
 Estela Zweifel  
 Kurt Zweifel

# Zaforá Catering

*Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.*

*Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.*

Mail / [info@zafora.com.ar](mailto:info@zafora.com.ar)

Web / [www.zafora.com.ar](http://www.zafora.com.ar)

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300





PRESENTA

La tragedia lírica en dos actos con música de

**Vincenzo Bellini**

y libreto de

**Felice Romani**

# NORMA

Dirección musical **Javier Logioia Orbe**

Puesta en escena **Louis Désiré**

Diseño de escenografía **Diego Méndez Casariego**

Diseño de vestuario **Mónica Toschi**

Diseño de iluminación **Rubén Daniel Conde**

Director del coro **Juan Casasbellas**

## Funciones

Viernes 8, martes 12, jueves 14 y sábado 16 de junio a las 20.

Domingo 10 de junio a las 18.

**Duración total aproximada del espectáculo: 3 horas**

Acto I: 1 hora 25 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 1 hora 10 minutos

## Reparto

|                                         |                     |
|-----------------------------------------|---------------------|
| Pollione, procónsul romano en Galia     | Paolo Bartolucci    |
| Oroveso, máximo druida                  | Christian Peregrino |
| Norma, druidesa, hija de Oroveso        | Florencia Fabris    |
| Adalgisa, joven sacerdotisa de Irminsul | Adriana Mastrángelo |
| Clotilde, confidente de Norma           | Patricia Deleo      |
| Flavio, amigo de Pollione               | Nazareth Aufe       |

|                                      |                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dos niños, hijos de Norma y Pollione | Julián Cosin,<br>Guadalupe de los Ángeles Montero<br>(8/06, 12/06 y 16/06)<br>Sebastián R. González Dorrego,<br>Lucía Hachmanian<br>(10/06, 14/06) |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                 |                                                                                                                   |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Romanos y Galos | Ruben Santi,<br>Darío Cerquetella,<br>Carlos Bottini,<br>Darío Galán,<br>Renzo Longobucco,<br>Gustavo Sangiuliano |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Preparador musical | Gustavo Aciar     |
| Asistente de régie | Ángela Boveri     |
| Stage manager      | Mercedes Marmorek |

|                                            |                                                                                                 |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pianistas acompañantes y maestros internos | Gustavo Aciar, Cecilia Fracchia,<br>Matías Chapiro,<br>María Inés Natalucci,<br>Alejandra Ochoa |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| Preparación idiomática | Cristina Ferrajoli |
|------------------------|--------------------|

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Maestra de luces | Gabriela Battipede |
|------------------|--------------------|

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Asistente de escenografía | Noelia González Svoboda |
|---------------------------|-------------------------|

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Asistente de vestuario | María Josefina Vecchietti |
|------------------------|---------------------------|

|               |               |
|---------------|---------------|
| Sobretitulado | Mariana Nigro |
|---------------|---------------|

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Asistente de sobretitulado | Javier Giménez Zapiola |
|----------------------------|------------------------|

## Orquesta

|                     |                                                                                                                                                     |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Violines I          | Alfredo Wolf (concertino)<br>Julio Graña,<br>Florenia Argañaraz,<br>Teresa Castillo,<br>Leonardo Descalzo,<br>Valeria Matsuda,<br>Lisandro Carreras |
| Violines II         | Juan de la Cruz Bringas,<br>Gerardo Pachilla, Liliana Bao,<br>Laura Bertero,<br>Andrea Gasparini,<br>Mariana Aulicino                               |
| Violas              | Gabriel Falconi,<br>Jorge Sandrini,<br>Mariano Fan,<br>Ignacio Porjolovsky                                                                          |
| Violoncellos        | Carlos Nozzi, Marisa Pucci,<br>Lidia Martin, Agustín Bru                                                                                            |
| Contrabajos         | Fernando Fieiras, Raúl Curi,<br>Santiago Bechelli                                                                                                   |
| Flauta I            | Horacio Massone                                                                                                                                     |
| Flauta II / Flautín | Stella Maris Marrello                                                                                                                               |
| Oboe I              | Gerardo Bondi                                                                                                                                       |
| Oboe II             | Raquel Dottori                                                                                                                                      |
| Clarinetes          | Carlos Céspedes,<br>Angélica Meza                                                                                                                   |
| Fagotes             | Gabriel La Rocca,<br>Daniel La Rocca                                                                                                                |
| Cornos              | Martcho Mavrov,<br>Carlos Hussain                                                                                                                   |
| Trompetas           | Oscar Calatayud,<br>Guillermo Tejada                                                                                                                |
| Trombones           | Hugo Gervini,<br>Maximiliano de la Fuente                                                                                                           |
| Cimbasso            | Pedro Pulzován                                                                                                                                      |
| Teclado             | Gustavo Aciar                                                                                                                                       |
| Timbal              | Arturo Vergara                                                                                                                                      |
| Percusión           | Francisco Vergara Moya,<br>Juan Denari                                                                                                              |
| Archivista          | Anselmo Livio                                                                                                                                       |

## Coro de Buenos Aires Lírica

|                                    |                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sopranos                           | Elisa Calvo, Gabriela Fernández Bisso,<br>Jorgelina Manauta, Rita Páez,<br>Constanza Panozzo, Eugenia Coronel                                                         |
| Mezzosopranos                      | Guadalupe Maiorino, Marcela Marina,<br>Marta Pereyra, Patricia Salanueva,<br>Natalia Palacios, Laura Benítez                                                          |
| Tenores                            | Martín Benítez, Leonardo Bosco,<br>Claudio Brea, Pablo Daverio,<br>Fabián Frías, Pablo Manzanelli,<br>Sergio Vittadini                                                |
| Bajos y barítonos                  | Sergio Araya Urquiza, Jorge Blanco,<br>Cristian Duggan, Juan Feico, Luis Pinto,<br>Germán Rúa, Carlos Trujillo                                                        |
| Realizadores de escenografía       | A&B Realizaciones escenográficas                                                                                                                                      |
| Realizadores de utilería           | Paula Sandacz, Cecilia Barbero                                                                                                                                        |
| Realizadores de vestuario          | Néstor Biurra, Ángela del Carmen<br>López de Bologna, Vladimir Hlavadsky, y,<br>Jorge Maselli, Beatriz Pertot<br>María Auzmendi (sombreros),<br>José Romero (zapatos) |
| Vestidores                         | Mirta Dufour, Néstor Biurra,<br>Ronan Mihalich, Fernanda Elgueta,<br>Victorio Lafica                                                                                  |
| Caracterización y peinados         | Avelina Fleitas, Analía Almada,<br>Diana Such, Jimena Delpino,<br>Cecilia Astesiano, Liz Baez Rodas,<br>Eugenia Palafox (coordinadora)                                |
| Coordinadora artística de escena   | María Eugenia López                                                                                                                                                   |
| Coordinadora artística de orquesta | Luz Rocco                                                                                                                                                             |
| Coordinador técnico                | Andrés Monteagudo                                                                                                                                                     |
| Coordinadora de vestuario          | Denise Massri                                                                                                                                                         |
| Agradecimientos                    | Adelaida Negri<br>Ezequiel Fautario<br>Alfredo Bologna                                                                                                                |





Vincenzo Bellini

## El reivindicador de la música italiana

Si lo que con el tiempo devino ópera llegó a fines del siglo XVI para rescatar la palabra del entramado polifónico, y si casi de inmediato se planteó otra visión que puso el acento en un canto ornamental alejado de las intenciones primordiales, decir que la síntesis de ambos criterios estéticos llegó a su fase culminante en el *primo ottocento*, equivale a señalar el cierre de un proceso de casi 250 años. Y si agregamos que un puro exponente de esa fase es Vincenzo Bellini (Catania, 3 de noviembre de 1801 – Puteaux, 23 de septiembre de 1835), nuestra apreciación contará con un dato sustancial. Es que el arte de Bellini puede entenderse como ejemplo de sincretismo de esos dos puntos de vista divergentes, que se manifestaron cuando todo empezó. El tratamiento de la voz como portadora de la pureza melódica, acompañada por una instrumentación mínima y a su entero servicio, sumado el justo y eficaz peso dramático otorgado a las palabras en las escenas, evidencian que el compositor pudo llevar a un alto grado de superación aquel “hablar cantando” que tuvo su origen en el *stile rappresentativo* de los primeros dramas florentinos de fines del *cinquecento* y comienzos del *seicento*. Paralelamente, con su manejo de los recursos del arte de la ornamentación, también puso en situación límite a la concepción que dio origen a un arte vocal de bravura y



Vista del Teatro alla Scala de Milán en el siglo XIX.

lucimiento *per se*, y que al imponerse se convirtió en sinónimo de ópera italiana. Me refiero a algo nacido en Nápoles en el siglo XVII denominado *belcanto*, mediante lo cual se privilegió el virtuosismo en detrimento del valor del texto dramático y, como consecuencia, el rescate y valoración de la palabra perdieron importancia.

Fue precisamente en el Real Colegio de Música San Sebastián de Nápoles donde Bellini recibió su formación. De su maestro Nicola Zingarelli heredó el acervo de la escuela belcantística bajo los modelos de Alessandro Scarlatti y Francesco Durante, junto a cierto cuestionamiento de la música de Gioachino Rossini, postura que para los napolitanos tenía algo así como la “fuerza de una ley” (referido por Pola Suárez Urtubey en su artículo escrito para el programa de mano de *Norma* en el Teatro Colón, Temporada 2001). Oriundo de la ciudad *marchiggiana* de Pesaro, Rossini era por entonces la máxima figura de la ópera de su país y gozaba de una dominante proyección internacional. Una característica sobresaliente del estilo rossiniano es la riqueza sonora de su instrumentación, rasgo que para una cuna de las tradiciones como Nápoles era juzgado como una influencia foránea que ponía en peligro las raíces que otorgaban identidad a la música italiana. Es lógico que ante esta realidad y bajo la influencia del Real Colegio, Bellini desarrollase una técnica instrumental distinguida por la sencillez de recursos y por su transparencia tímbrica, particularidad

que dio pie a que los partidarios de un arte libre de influencias germánicas lo considerasen un reivindicador de la música peninsular.

Además de la influencia belcantística Bellini recibió la marca que le dejara su estudio de los cuartetos de Joseph Haydn. La influencia se percibe con facilidad al comparar la construcción de las arias y su acompañamiento, con la amalgama producida entre las voces inferiores que acompañan y las superiores que “cantan”, en las fundacionales piezas que para este tipo de formación escribiera el maestro austríaco (quizás el origen de este rasgo haya pasado inadvertido a los partidarios mencionados más arriba). A su vez el melodismo belliniano influyó en Frédéric Chopin, quien con una siempre comentada emoción encontró en nuestro compositor una fuente de inspiración. Bellini conoció el éxito, fue célebre y cumplió con el requisito de conquistar París. Pero a pesar de su lugar de privilegio fue allí donde uno de sus aspectos, el de su técnica instrumental, fue puesto en tela de juicio.

## Opiniones

Démosle la palabra a Héctor Berlioz, que en calidad de ensayista escribió acerca de Bellini: “En resumen, el autor de *La straniera*, inhábil para las grandes combinaciones musicales, poco versado en la ciencia armónica, casi ignorante de la instrumentación y mucho menos original de lo que se ha dicho por lo que respecta al estilo y a las formas melódicas, y sin duda un músico de segundo orden, no deja de ser por su profunda sensibilidad, por su gracia melancólica, por su expresión tan a menudo justa y verdadera, lo mismo que por la ingenua sencillez con que están presentadas sus mejores ideas, una personalidad tanto más notable cuanto que no era de esperar verla



Giuditta Pasta, primera intérprete de Norma en el estreno en la Scala de Milán.



Domenico Donzelli, primer intérprete de Pollione.

nacer en la moderna escuela italiana, y considerando que sus defectos no son verdaderamente suyos, sino de su país y de su época, y que favoreció su desarrollo una educación incompleta y un sinnúmero de ejemplos perniciosos” (Héctor Berlioz, *La notable personalidad de un músico de segundo orden*. Revista del Teatro Colón, n°63 mayo-junio de 2001). Estas palabras fueron escritas al año de la muerte de Bellini. Su aspecto duro no debe causar sorpresa, viniendo de un compositor que exploró en profundidad las posibilidades de las técnicas orquestales y que fue muy “versado en la ciencia armónica”. Ahora recojamos la palabra de Giuseppe Verdi: “Bellini es débil instrumentalmente y armónicamente, es verdad. Pero es rico en sentimiento y en una cierta melancolía personal, que es completamente suya. Incluso en



**BUENOS AIRES LÍRICA**  
SE PRESENTA AL RÉGIMEN  
DE PROMOCIÓN CULTURAL,  
LEY DE MECENAZGO,  
LEY N° 2264,  
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA  
DE BUENOS AIRES.

EN EL SALÓN VIP DE **BUENOS AIRES LÍRICA**

# MAMIA

Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661  
E-mail: [mamia@house.com.ar](mailto:mamia@house.com.ar) - [www.mamia.com.ar](http://www.mamia.com.ar)



Giulia Grisi. Primera intérprete de Adalgisa, no tardó en conquistar el papel de Norma.

sus óperas menos conocidas como *La straniera* e *Il pirata*, hay largas, largas, largas melodías desarrolladas. Nada semejante se había escrito antes” (en una carta a Camille Bellaigue fechada en Milán el 2 de mayo de 1898. Revista del Teatro Colón, id.). Sí, la cualidad más poderosa de Bellini fue su sentido de una melodía pura, refinada y personal, impregnada por ese carácter melancólico de referencia obligada y por un inequívoco sentido dramático. Su verdad artística estaba en la melodía comunicada a través de la voz humana y el más elevado ejemplo de semejante virtud es *Norma*.

Berlioz podía criticar a Bellini con dureza, pero no se puede negar que sabía comprenderlo. En el texto citado líneas arriba también refiere el triunfo de *Norma* en Milán y prosigue: “Parecía que [sus compatriotas] hubiesen descubierto la música expresiva y que las lágrimas derramadas para *Il pirata* y *La straniera* fueran las primeras que el drama lírico hubiese hecho verter. Por otra parte, los partidarios de la antigua escuela, que comenzaban a perdonar a Rossini su orquestación opulenta, sus atrevimientos armónicos y su facundia loca, al encontrar en esa nueva dirección de las ideas una vuelta a sus primeras admiraciones, proclamaron a Bellini restaurador del arte italiano y lo consideraron como un segundo Paisiello”. Al inicio de este comentario se lee que en la obra de nuestro compositor se cruzan las dos posturas estéticas que dieron nacimiento a la ópera. Se puede agregar el empleo de una técnica orquestal de evidente cuño

clásico, aunque criticable y anacrónica según se desprende del juicio de Berlioz. Y no deja de ser curioso el hecho de que en *Norma* lo clásico –o apolíneo– contraste con un ardor pasional que se desprende del núcleo del drama, y que es transmitido por esos personajes que sufren y aman en manera extrema. Si por un lado en Bellini se sintetizan los dos opuestos referidos, en *Norma* también se posibilita el encuentro del clasicismo con un romanticismo incipiente. Richard Wagner la admiraba y mientras fue *Kapellmeister* en Riga hacia 1837, la incluyó en el repertorio y hasta le compuso un aria adicional para bajo. Joven y lejos aún de la fama, destacó que *Norma*, entre todas las óperas de Bellini, suma a “una abundante vena melódica el más puro realismo, la pasión más íntima”. Sin pasión, sin el arrebato de los sentidos y sin sentimientos extremos, no hay romanticismo. Wagner supo ver en *Norma* una ópera romántica y terminó juzgándola como “la obra de un genio”. No hay porqué interpretar que la vigencia de la creación de Bellini esté en deuda con el “músico poeta”, pero que éste haya opinado así acerca de una ópera italiana no deja de ser curioso y hasta digno de mención.

## Un tema romántico

El tema de la ópera tiene origen en la tragedia *Norma o la infanticida*, de Alexandre Soumet (Odeón de París, 6 de abril de 1831). El encargado de escribir el libreto fue Felice Romani, autor de los textos de otras óperas bellinianas como *Il pirata* (1827), *La straniera* (1829), *I Capuleti e i Montecchi* (1830) y *La sonnambula* (1831). Sobre el aspecto druídico del argumento, Pola Suárez Urtubey (artículo mencionado) nos comenta que no era novedad para Romani: ya en 1821 había escrito para Giovanni Pacini un libreto titulado *La sacerdotessa d'Irminsul*, donde la acción no transcurre en Galia sino entre los sajones. Agrego que el irminsul, que es nombrado más de una vez en el libreto de *Norma*, era un objeto sagrado representado por un árbol o por un pilar de madera, utilizado por aquel pueblo germánico como una vía de conexión con el cosmos. En el siglo VIII el emperador Carlomagno, al someterlos a sangre y fuego para imponer el cristianismo, como demostración de poder los obligó a que destruyesen uno de estos objetos. (La ópera de Paccini –que desconozco– transcurre exactamente en 772, año de la primera campaña carolingia en Sajonia.) Acerca de los druidas, aclaro que fueron sacerdotes celtas que ejercieron un importante liderazgo sobre sus pueblos; para cono-



cer sobre ellos y los galos en general, recomendando la lectura de los *Comentarios sobre la guerra de las galias*, de Julio César.

Por el apasionamiento flamígero de su protagonista, *Norma* ofrecía un excelente tema adecuado al primer romanticismo italiano. Despojada del elemento infanticida y vengativo de la fuente original (a la manera de una Medea romántica, la heroína de Soumet asesina a sus hijos para vengarse del hombre que la abandonó), le proporcionó al compositor la materia para modelar una de las grandes creaciones de la lírica universal, indiscutible ejemplo de cuán lejos pudo llegar con su talento en su corta vida. Las sobrecogedoras escenas conducidas por una música temperamental, los inquietantes y directos recitativos, las arias, los duetos y tercetos, y en especial el aria *Casta diva*, acaso lo más célebre debido al genio de Bellini, contribuyeron a la rápida aceptación y vigencia de una ópera que no ofrece aspectos débiles.

*Norma* se estrenó en la Scala de Milán el 26 de diciembre de 1831, con un elenco de solistas de renombre. El papel principal estuvo destinado a Giuditta Pasta, célebre soprano que a las dotes vocales sumaba importantes cualidades actorales, al punto que se ha escrito que fue la primera cantante-actriz de la historia de la ópera. Distinto en temperamento y vocalidad a otros tenores bellinianos escritos para Giovan Battista Rubini (Gualtiero de *Il pirata*, Elvino de *La sonnambula* o el futuro Arturo de *I puritani*), el personaje de Pollione fue cantado por Domenico Donzelli. Su voz robusta y voluminosa se acomodaba al carácter heroico y dramático del procónsul romano. Giulia Grisi fue la primera Adalgisa y por sus notables cualidades no tardó en conquistar el papel de Norma. (Aclaro que originalmente el rol de la joven sacerdotisa confidente de Norma fue concebido para soprano. Por tradición es común otorgárselo a las mezzos, con el debido transpor-

te en las partes que puedan ofrecer dificultad a las cantantes de esta cuerda.) Por último, Oroveso, el sumo druida padre de Norma, fue interpretado por el bajo Vincenzo Negrini.

El estreno de *Norma* ¿fue un fracaso o un éxito? Inmediatamente nos ocuparemos de indagar este tema.

## Fracaso o éxito, una cuestión de puntos de vista\*

Siempre se habla del fracaso del estreno de *Norma* y cabe que nos preguntemos si realmente habrá sido así. Para sacar algunas conclusiones, en primer lugar cedámosle la palabra a su creador: “[...] primera representación de *Norma*. ¿Lo creerías? ¡Fiasco! ¡Fiasco! ¡Solemne fiasco! Para decirte la verdad, el público fue severo, parecía haber ido nada más que a juzgarme [...] No logré reconocer en el público a esos amables milaneses que recibieron con entusiasmo, con el rostro alegre y el corazón exultante, al *Pirata*, *La straniera* y *La sonnambula*; y sin embargo yo creía estar presentándoles una digna hermana con *Norma*. Pero desgraciadamente no fue así, me he engañado, me he equivocado; mis pronósticos fueron fallidos y mis esperanzas defraudadas” (en una carta a su amigo y biógrafo Francesco Florimo, fechada en Milán la noche del estreno).

Consta que el rendimiento de Giuditta Pasta, especialmente durante el primer acto, no fue de lo mejor: según el estudioso belliniano Michele Scherillo (citado por Eugenio Gara en *Cantarono alla Scala*,

\*Las citas entre comillas fueron extraídas de la Revista del Teatro Colón, n°66 mayo-junio de 2001.



Electa Editrice, Milán 1975) la artista llegó a calar un cuarto de tono, lo que hizo que arruinara su primer recitativo y la *Casta diva* (la fuente de Scherillo fue el propio Francesco Florimo). También se dice que llegó cansada a la *première*, con la responsabilidad de sostener un rol de una extensión y dificultades más arduas que lo común, y que ese cansancio se hizo notar. Tampoco es un detalle menor que el primer acto, en lugar de finalizar con el obligado y multitudinario *concertato* concluyese con un *terzetto* en un ámbito íntimo. Esta habría sido la causa del silencio que se expandió en la sala al caer el telón tras la primera parte, reacción quizás peor que si se hubiese desatado un abucheo. Sigamos con los testimonios.

Escribió un cronista de la *Gazetta Privilegiata*: “[...] No diremos que la nueva ópera no pueda gustar con el tiempo, pero por ahora, exceptuando un *crescendo* que precede al final, la música de nuestro maestro fue juzgada un poco floja y desganada, antes que otra cosa. Afortunadamente para él, había cantantes de renombre porque, si hubiera sido de otro modo, ¿quién sabe qué suerte habría corrido su *Norma*? Quizás aquella que las leyes druidas reservaban a una perjura”. Lejos de verdades absolutas e imposibles y aún con datos

que pueden tener objetividad, estamos ante puntos de vista personales, a veces contradictorios, que nos encaminarán a una conclusión. El cronista prosigue con la mención de los aplausos que recibió Donzelli después de su aria, y dice muy convencido que la Pasta “cantó perfectamente” (es evidente que no todos escucharon lo mismo) y que (dato importante que respalda las palabras de Scherillo), fue muy aplaudida en el segundo acto (nada dice sobre el primero). También elogia a la Grisi y concluye: “[...] quizás será apropiado examinar más detenidamente esta partitura; dígame, en tanto, que al bajar el telón luego del final, tomó parte de los aplausos inclusive el maestro”. Hay elogios al elenco, al cual atribuye que la función se haya salvado de la peor de las suertes. Aporta el dato de los aplausos finales, pero a pesar de las reservas de ninguna manera habla de fracaso, ni ataca al autor.

El semanario *L’Eco* publicó dos días después que se aplaudió tanto la obertura como el comienzo de la ópera, y que también recibieron aplausos Madama Pasta y el Signor Donzelli en sus primeras intervenciones. También comentó el silencio sepulcral con el que finalizó el primer acto y acerca de la reacción final dijo: “Madama Pasta, el

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Grabación, Filmación y Fotografía** No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.

**BAL BUENOS AIRES LÍRICA**

#### INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por quinto año consecutivo el curso “Ópera en el IUNA”, a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso. Las clases se dictarán en la sede del Conservatorio Beethoven, Juncal 1264.

**Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 15% de descuento sobre el arancel.** Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: [musicales.cursos@iuna.edu.ar](mailto:musicales.cursos@iuna.edu.ar) enviando nombre, apellido, DNI y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.

Signor Donzelli y Madamigella Grisi, al igual que el maestro, recibieron durante el segundo acto las más inequívocas pruebas de satisfacción por parte del público y, al final del espectáculo, fueron llamados repetidamente a escena. Estamos persuadidos de que la ópera toda, una vez escuchada varias veces, terminará por gustar.”

Ferviente admirador de Bellini, Gaetano Donizetti se expresó así sobre el estreno de *Norma*: “Usted me pregunta qué acontecimientos artísticos han tenido lugar en Milán últimamente. El único evento musical de extraordinaria importancia ha sido la producción de *Norma* por el joven compositor Vincenzo Bellini. Estoy feliz sin límites ante la espléndida recepción que fue acordada a la ópera en la Scala después de su *première* el 26 de este mes. Una recepción alegre y festiva que fue repetida en representaciones sucesivas. Un resultado con suerte, tanto más significativo si consideramos que *Norma* tuvo una recepción más bien fría, es más, si hemos de decir la verdad, una recepción hostil del numeroso público del estreno. Después de cuatro noches, sin embargo, una inmensa multitud buscó con desesperación palcos, galerías, balcones, plateas y llenó la inmensa sala, aplaudiendo cada número con tremendo entusiasmo. Todos alaban la música de mi amigo o, más bien, de mi hermano Bellini. Todo el mundo está desbordado por su genio soberano y está descubriendo en su obra bellezas jamás soñadas y tesoros de sublime armonía” (en una carta a Rubetti, fechada en Milán el 31 de diciembre de 1831).

Los testimonios nos permiten sacar algunas conclusiones. Si Giuditta Pasta cantó cansada y con notables dificultades en el primer acto, el público se lo perdonó y la aplaudió con ganas, lo mismo que a sus compañeros de elenco; resulta evidente que para el segundo acto, la diva tuvo un repunte. Los milaneses amaban a Bellini, razón por la cual lo ovacionaron durante la segunda parte y al terminar la representación. Pero un *finale primo* carente del acostumbrado efectismo y cantado nada más que por tres personajes, fue tan desconcertante que nadie reaccionó a aplaudir y muchos habrán opinado, como refiere la *Gazzetta*, que la música era floja y desganada. Pero la ovación final hizo pensar al cronista de *L'Eco* que *Norma* no tardaría en ser completamente aceptada. Tuvo razón y así lo vivió Donizetti en calidad de testigo, durante las representaciones que siguieron al estreno. Pero la desagradable frialdad al caer el telón y los comentarios que le habrán llegado luego del primer acto, abatieron el ánimo de Bellini y le hicieron sentir un fracaso que en definitiva no pasó más que por su mente; Donizetti, al hablar de “una recepción hostil del numeroso público del estreno”, es proba-



Rosa Raisa, primera intérprete de *Norma* en el Teatro Colón (1918).



Claudia Muzio, intérprete de *Norma* en el Teatro Colón en tres oportunidades (1927, 1928 y 1933).

ble que se haya identificado con los sentimientos de su colega. Los testimonios nos autorizan a concluir que el estreno de *Norma* fue un éxito, sólo que arrancó con algunos tropiezos y desconcierto.

## **Norma en Buenos Aires**

El estreno de *Norma* en nuestra ciudad tuvo lugar el 26 de junio de 1849 en el Teatro de la Victoria. Dirigidos por Carlos Wynen, cantaron los papeles principales Carolina Merea (*Norma*), Nina Barbieri (*Adalgisa*), Carlos Rico (*Pollione*) y Angelo Lagomarsino (*Oroveso*). Se cuentan numerosas producciones a lo largo de la segunda mitad siglo XIX y comienzos del XX tanto en la mencionada sala como en las siguientes: antiguo Teatro Colón, Teatro de la Ópera, Politeama Argentino, Teatro Nacional y Coliseo. En el actual Teatro Colón subió a escena por primera vez en 1918 con Rosa Raisa (*Norma*) y Gabriella Besanzoni (*Adalgisa*), dirigidas por Gino Marinuzzi. Existen otros datos importantes, como que Claudia Muzio encarnó a la heroína en este escenario en tres oportunidades (1927, 1928 y 1933), y que también allí y en el año de su única visita al país, el papel fue asumido por Maria Callas junto a la *Adalgisa* de Fedora Barbieri y la dirección de Tullio Serafin (1949). (Datos recogidos de la exhaustiva cronología publicada en el programa de mano del Teatro Colón, Temporada 2001.) ■

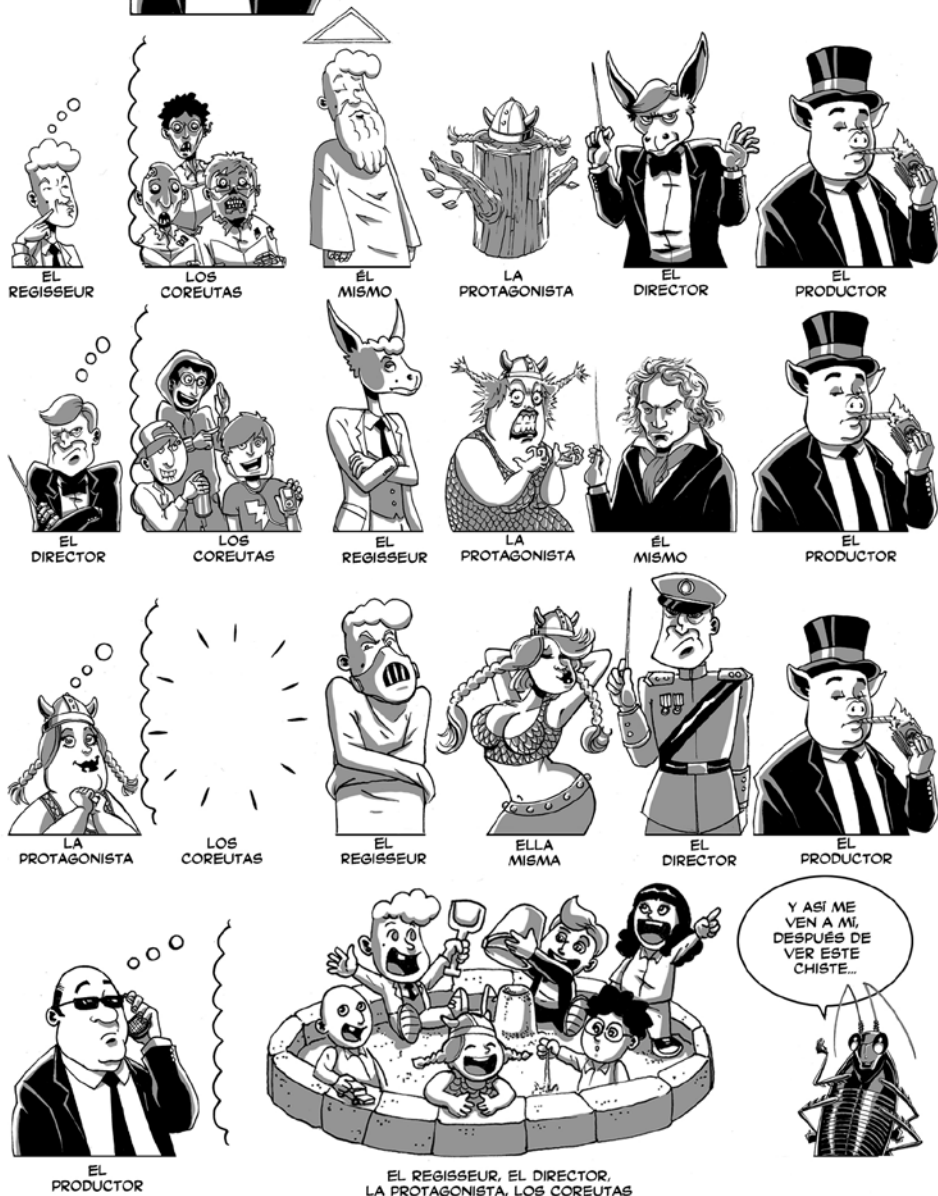


# LA "EXPERIENCIA" DE LA ÓPERA

ALEJANDRO FARIAS  
LEONARDO SANDLER



ASÍ SE VEN,  
ENTRE SÍ, LOS  
QUE PARTICIPAN DE ESTE  
MARAVILLOSO UNIVERSO  
LLAMADO ÓPERA.



## BANCOPATAGONIA

Conocer. Mostrar. Compartir.

En **Banco Patagonia** creemos que la mejor inversión es la sociedad. Por eso generamos un compromiso con la comunidad para mejorar su calidad de vida.

Educación. **Cultura**. Deporte. Medio Ambiente.

Conozca más sobre nuestras acciones de Responsabilidad Social Empresaria en [www.bancopatagonia.com.ar](http://www.bancopatagonia.com.ar)

*Los autores sitúan la acción en Galia, durante la ocupación romana.*

### Acto I

#### ***En un bosque sagrado.***

Entre una multitud de guerreros galos y druidas, Oroveso, el druida supremo, invoca la protección de Irminsul para que les dé fortaleza en la lucha contra el invasor romano. Promete que a su debido momento, su hija, la sacerdotisa Norma, los convocará y les dará la señal para el combate contra el opresor.

(Norma goza de respeto e influencia sobre su pueblo, que ignora que ella, enamorada secretamente del procónsul romano Pollione –padre de sus dos hijos que mantiene ocultos–, en realidad los ha traicionado arrastrada por un amor culposos.)

Se alejan los galos y entra Pollione secundado por su amigo Flavio. Le confiesa que ya no ama a Norma sino a una joven sacerdotisa de nombre Adalgisa. Al procónsul lo preocupa un sueño que tuvo, en el que se insinuó la tremenda venganza de la madre de sus hijos. Oyen a lo lejos la invocación a la luna y el llamado a Norma: se espera el anuncio de la decisión de los dioses contra los invasores y la ejecución del odiado Pollione. Salen los dos romanos y entra Norma seguida por los galos. Creyéndose amada aún, desoye la sed de guerra de su pueblo y los disuade en nombre de los designios divinos: mejor ahorrar fuerzas, ya que Roma caerá por sus propios vicios y corrupción. Todos deben esperar la hora en la que los designios se cumplan y los opresores sean víctimas de sus propios destinos. Se celebra el rito, Norma corta el muérdago sagrado y lo ofrenda durante su invocación a la luna.

Una vez que todos se retiran llega Adalgisa, que implora a Irminsul para que la ayude a olvidar el amor por Pollione, que tanto la atormenta. Éste irrumpe en el lugar, le implora a la joven que lo acompañe a Roma y esta acepta.

#### ***Habitación de Norma.***

Norma presiente que su amado la abandonará. En lucha consigo misma, Adalgisa le pide a la sacerdotisa un consejo que la ayude a aclarar sus dudas, sin revelar el objeto de su amor. Cuando la escucha, Norma evoca su propia experiencia y no duda en concederle el perdón. Al preguntarle quién es aquel por el que tanto sufre, entra Pollione y Adalgisa lo señala. Norma es envuelta por la sorpresa, el dolor y la ira. Le lanza toda clase de amenazas al



Cada día más.



Panoramix, el sumo druida de *Astérix*. Gracias a la imaginación de René Goscinny (guión) y Albert Uderzo (dibujos), los galos y su culto druídico cobraron fama entre los seguidores de la historieta en todo el mundo, desde los 60 hasta la actualidad.

procónsul, que confiesa su amor por la joven. Esta rechaza seguir al hombre que traicionó a la sacerdotisa, quien le ordena al romano que se aleje.

## Acto II

### *Habitación de Norma.*

Deseosa de venganza, Norma desiste de la idea de asesinar a sus hijos para vengarse de Pollione. Pero la asalta la decisión de su propia muerte y le pide a Adalgisa que se haga cargo de los dos niños. La joven le pide que renuncie a la autoinmolación y que viva para sus hijos y para reconquistar al amado que de seguro regresará. Las dos mujeres, conmovidas, se juran solidaridad y afecto en la desventura.

### *En el bosque sagrado.*

Los galos saben que Pollione abandonará Galia y deciden asaltar el campamento romano. Oroveso les dice que lo mejor es aguardar un momento más propicio, que será el de la llegada del sucesor.



# MULTILED

## PANTALLAS LED

Más de 100 pantallas instaladas  
en Argentina, Chile,  
Paraguay y Uruguay



## 15 años fabricando calidad

Turneros • Turno-Caja

Relojes Hora y Temperatura

Letreros Electrónicos Programables

Salta 285 Tel:4373-9500 Buenos Aires  
ventas@multiled.com.ar www.multiled.com.ar



**Javier Logioia Orbe**  
Dirección musical

Fue discípulo de Pedro Ignacio Calderón y Guillermo Scarabino. Se formó en el Conservatorio Nacional de Música, Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, Academia de Jóvenes Directores (Washington, USA) y Academia de Música de Viena. A lo largo de 20 años ha sido director titular de las orquestas sinfónicas de Mendoza, Córdoba, Rosario, Filarmónica de Buenos Aires, Estable del Teatro Argentino de La Plata, Orquesta Sinfónica de la Universidad de Concepción (Chile) y la Orquesta Filarmónica de Montevideo, con la que desarrolló el ciclo de sinfonías de Gustav Mahler. Además es el principal director invitado de la ópera de Río de Janeiro. Su repertorio comprende los géneros sinfónico, lírico y coreográfico. Entre las óperas que ha concertado figuran: *Tosca*, *Stiffelio*, *Romeo y Julieta*, *Madama Butterfly*, *La bohème*, *Il trittico*, *Don Pasquale* y *Nabucco*. En el terreno sinfónico su repertorio incluye los ciclos de sinfonías de Beethoven, Schubert, Schumann, Mendelssohn, Brahms, Rachmaninoff, Guy Ropartz, Sibelius, Bruckner, Tchaikowsky, Prokofiev y Mahler. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo la dirección de *Attila* (2008), *The Consul* (2009), *Belisario* y *Falstaff* (2010), y *Der Freischütz* y *Macbeth* (2011). Además de *Norma*, para esta temporada de la asociación dirigirá *Evgeny Onegin*.

Ha sido especialmente convocado por el Teatro Colón para dirigir la Gala de Reapertura de la sala, en ocasión del Bicentenario de la Revolución de Mayo.

## El templo de Irminsul.

En vano intentó Adalgisa de convencer a Pollione que regrese con Norma, quien se entera de la noticia por Clotilde. Además, el romano no dudará en profanar los sitios sagrados para reconquistar a la sacerdotisa más joven. Norma, finalmente, clama por venganza: pide muerte para los romanos invasores, decide cumplir con los designios de Irminsul y llama a los guerreros. Clotilde anuncia que un romano penetró en el lugar destinado a las vírgenes. Lo traen maniatado y descubren al procónsul, que no responde a las preguntas de Oroveso. Norma quiere apuñalarlo, pero el amor que aún no se apagó se lo impide. Ante la sorpresa de todos dice que prefiere interrogarlo a solas. No logra arrancarle una promesa y se sorprende con dolor cuando el hombre pide que no se castigue a Adalgisa y se ofrece a sí mismo como víctima para el sacrificio.

Norma llama a todos para anunciarles que tiene una víctima nueva para ofrecer a su furia. Pollione teme que mencione a Adalgisa, pero en cambio ella se entrega a sí misma. Norma le revela a Oroveso la existencia de los dos niños, para los que pide protección. Por último, ella y Pollione sucumben en la hoguera de los sacrificios. ■

# Casa de la OPERA de Buenos Aires

**1997 - 2012**  
QUINCE AÑOS  
DIFUNDIENDO  
LA ÓPERA  
Y APOYANDO  
A SUS ARTISTAS

*Directora: Adelaida Negri*

**CICLO DE ÓPERAS AL PIANO**  
El segundo lunes de cada mes a las 20 hs.  
En Manuel Samperio 969 · Tel. 4307-7055  
[casadelaopera@yahoo.com.ar](mailto:casadelaopera@yahoo.com.ar)

**CICLO DE MÚSICA CLÁSICA**  
El primer domingo de cada mes a las 17.30 hs.  
En el Auditorio "Beato Juan Pablo II" de la Parroquia N.S. Rabida  
Av. Belgano y L. Sáenz Peña · Tel. 5218-7758

[www.casadelaopera.com.ar](http://www.casadelaopera.com.ar) · [www.adelaidanegri.com](http://www.adelaidanegri.com)



**SANTA MARIA REINA**  
ASOCIACIÓN CIVIL

1992 2012  
**20 años**

## ARTE EDUCACIÓN

La Asociación Santa María Reina del Cielo  
acompaña a Buenos Aires Lírica en los mejores  
títulos de la temporada.

[www.santamariareina.org.ar](http://www.santamariareina.org.ar)





**Louis Désiré**  
Puesta en escena

Como diseñador de escenografía y vestuario, y como régisseur, ha trabajado en Europa, América y Asia en lugares como: Opéra de París, óperas de Montpellier y Niza, Teatro del Capitolio de Toulouse, Festival de Orange, Ópera Irlanda en Dublin, Teatro Filarmónico de Verona, Regio de Turín, Comunale de Modena, Massimo Bellini de Catania, La Moneda de Bruselas, Ópera de Ámsterdam, Ópera Real de Copenhague, Ópera de Bilbao, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Festivales de Santander y Perelada, Liceo de Barcelona, Palau de las Artes de Valencia, Teatro Real de Madrid, Ópera de Leipzig, Ópera de Lausana, Gran Teatro de Ginebra, Athens & Tessaloniki Megarons, Festival del Centro Histórico de México, Teatro Colón de Buenos Aires, New York City Opera, y óperas de Santa Fe, San Francisco, Chicago, Beijing y Singapur.

Sus compromisos para el corriente año comprenden *La Cenerentola* (Beijing), *L'arbore di Diana* (Montpellier), *Francesca da Rimini* (Montecarlo), en calidad de régisseur y diseñador de escenografía y vestuario. *Macbeth* (Montecarlo) y *Rinaldo* (Chicago), como diseñador de escenografía y vestuario. Otros trabajos futuros dignos de mención incluyen *I Capuleti e i Montecchi* (Teatro Argentino de La Plata), *Carmen* (Seúl) y *Werther* (Chicago). En 2013 *La Cenerentola* (Metz) y en 2014 *I puritani* (Teatro alla Scala).



**Diego Méndez Casariego**  
Diseño de escenografía

Arquitecto de interiores, muralista y diseñador formado en Inglaterra y Francia, trabaja y vive entre Europa y América.

Sus trabajos de interiorismo han sido publicados en revistas especializadas en Francia y España. En 2011 participó como director artístico del film de ficción *Les rideaux rouges* y el documental *Danse la danse* sobre la última gira en Moscú del bailarín y coreógrafo español Nacho Duato, director de la CND en España, ambos del director francés Alain Deymier.

Ha colaborado junto a Louis Désiré en las producciones de *Francesca da Rimini* en el Teatro Argentino de La Plata en coproducción con la Ópera de Montecarlo, *Rigoletto* en el festival de Orange en el sur de Francia, *Un ballo in Maschera* en la Ópera de Montecarlo.

*Norma* para Buenos Aires Lírica es su primer trabajo en solitario como escenógrafo. Como tal tiene futuros compromisos en Francia, Argentina y América del Norte.

**BA L BUENOS AIRES LÍRICA**  
LA *experiencia* DE LA ÓPERA

PRESENTA

**EL RAPTO EN EL SERRALLO**  
WOLFGANG AMADEUS MOZART

Agosto 10, 12, 14, 16 y 18

Dirección Musical **Pedro-Pablo Prudencio**  
Puesta en escena **Pablo Maritano**

**HOY ES FUTURO**

**DOW**

[www.dowargentina.com.ar](http://www.dowargentina.com.ar)

Dow Argentina



**Mónica Toschi**  
Diseño de vestuario

Cursó estudios de escenografía y vestuario con Gastón Breyer y Graciela Galán. Trabajó en cine, ballet, teatro y comedia musical. Diseñó los vestuarios de las películas *Nueve reinas*, *Todas las azafatas van al cielo*, *Géminis*, *Viudas y Verdades verdaderas*. Recibió los premios "Sur" por *Aniceto* (Leonardo Favio) y "Cándor de Plata" por *La cámara oscura* (Menis). En la actualidad, prepara el vestuario de *María y el Hombre Araña*, dirigida por María Victoria Menis. Intervino en danza contemporánea en producciones para el Teatro Municipal San Martín, el Teatro Presidente Alvear y el American Ballet Theater. Colaboró con Margarita Bali en *Hombre Rebobinado* y en otras de sus instalaciones y videos coreográficos. En teatro diseñó los vestuarios de varios espectáculos infantiles de Hugo Midon: *Vivitos y Coleando* y *Stan y Oliver*, entre otros. Actualmente trabaja en la reposición de *Locos recuerdos*, homenaje a Hugo Midon, en el Teatro Nacional Cervantes. Su último trabajo es *Rain Man*, con dirección de Alejandra Ciurlanti.

Su inicio en la ópera fue en el Centro Experimental del Teatro Colón, dirigida por Gerardo Gandini y Pina Benedetto en *Il combattimento di Tancredi e di Clorinda*, de Monteverdi. Colaboró con Louis Désiré en *Samson et Dalila* para la Opéra de Montpellier, y diseñó el vestuario de *Madama Butterfly* con dirección de Daniel Helfgot en el Teatro Argentino.



**Rubén Daniel Conde**  
Diseño de iluminación

Inició su carrera en el Teatro Colón y desde 1988 ha tenido a su cargo la supervisión de la sección Lumino-tecnia. Actualmente está a cargo de la segunda jefatura de la sección. Participó en cursos y seminarios en Buenos Aires, EE.UU., Bélgica y Francia, y ha dictado cursos sobre iluminación y operación de consolas computarizadas en Argentina y Chile.

Como diseñador de luces realizó los diseños para importantes ballet del Teatro Colón, del Teatro Argentino de la Plata y del Teatro Municipal de Río de Janeiro, entre ellos *El lago de los cisnes*, *Cascanueces*, *Romeo y Julieta*, *Paquita*, *Giselle*, *Copelia*, *Las silphides*, *Carmen*, *El niño brujo*, *Romeo y Julieta*, *La bayadera*, *Don Quijote*, *Pulsaciones*, *Salmos*, *Nuestros vales*, *Manon*, *Margarita y Armando* y *El carnaval de los animales*. En cuanto a la iluminación para ópera, se destacan los diseños de: *Don Quijote*, *El barbero de Sevilla*, *El castillo de Barba Azul*, *La bohème*, *Tosca*, *I puritani*, *Don Giovanni*, *Don Quijote*, *Capriccio*, *Boris Godunov*, *Manon Lescaut*, *Macbeth*, *La ocasión hace al ladrón*, *El emperador de la Atlántida*, *El lamento de Ariadna*, *Werther*, *Ernani*, *Il trovatore*, *La traviata*, *Attila*, *Il viaggio a Reims*, *Fedra*, *Suor Angelica*, *Pagliacci*, *Testimonio de María Schumann*, *Mozart Variation*, *Tal y tul*, *I due Foscari*, *Los pescadores de perlas*.

Se desempeñó también como stage manager y diseñando luces junto al Ballet del Teatro Colón en su gira local e internacional.



**RESPUESTA PARA TODOS LOS RIESGOS**  
BROKERS DE SEGUROS  
ASESORES EN ADMINISTRACIÓN DE RIESGO  
PROGRAMAS DE SEGUROS ESPECIALES

Florida 234. 2º C 1005AAF C.A.B.A. Argentina  
(5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666



**TEATRO COLÓN**  
Miércoles 27 de Junio



**VIRGINIA TOLA**  
soprano  
**Fernando Pérez**  
piano

**Obras de Verdi, Cilea,  
Tosti, Falla y Guastavino**

4382-4870/4920 / Lunes a Viernes de 12 a 18 hs.



**Juan Casasbellas**  
Director del coro

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de París, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en instituciones del país y de Francia.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Dirigió *Don Pasquale* de Donizetti en el Teatro Roma de Avellaneda. Y entre sus proyectos futuros se encuentra la dirección de un título para Buenos Aires Lírica para 2013.



**Paolo Bartolucci**  
Tenor

Italiano, se graduó en la Academia de Canto Beniamino Gigli de Recanati, bajo la guía de Nazzareno Antinori. Participó en el 15° Curso de Especialización para Cantantes de Opera de Santa Margherita Ligure a cargo de Gianni Raimondi, y se perfeccionó también con el tenor Romano Emili en Bologna. En 2007 ganó el Concurso Internacional "Titta Ruffo" en Pisa.

Cantó en ocasión de la entrega del Premio "Beniamino Gigli" a Andrea Bocelli (en vivo por Sky TV Italia), y en 2009 fue elegido para conmemorar a Beniamino Gigli en un espectáculo de Raiuno (Radio Televisión Italiana).

Interpretó en teatros de Italia y Europa diversos papeles como Don José en *Carmen* de Bizet (2011, *tournee* en Holanda, Bélgica y Rusia), Cavaradossi en *Tosca* de Puccini (2010, *tournee* en Holanda, Bélgica e Italia, Palermo, Catania, Génova, Piacenza; 2008, Sferisterio Opera Macerata), B.F. Pinkerton en *Madama Butterfly* de Puccini (2011, Piacenza; 2009, *tournee* italiana del Teatro Lírico Europeo) Canio en *Pagliacci* de Leoncavallo (2007, Leoncavallo Festival y Teatro Goldoni de Livorno), Turiddu en *Cavalleria rusticana* de Mascagni (2009 - 2010 *tournee*, Teatro Lírico Europeo). Colaboró con importantes directores de escena como Massimo Gasparon, Reto Nickler, Dominique Serron, Maria Francesca Siciliani, y los directores Orquesta Daniele Callegari, Konrad Leitner, Luciano Di Martino, Nayden Todorov.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

**Promoción**  
★ 15% ★  
**Descuento**

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA



**Esso**

*La excelencia es nuestra clave.*





**Christian Peregrino**  
Bajo

Comenzó sus estudios vocales en 1993 con Carlos Acha en técnica vocal y con Flora de Vera en lenguaje musical. Tomó clases de repertorio operístico con Dalila de López Ponte y con María Elena Barral. En 1995 ingresó al Instituto Superior De Arte del Teatro Colón, donde se perfeccionó con Ricardo Yost y Marina Ruiz. Fue galardonado por Giuseppe di Stefano para participar de sus *masterclasses* en 1994.

Debutó como solista en el Teatro Colón en *La condenación de Fausto*, en el rol de Brander, momento a partir del cual fue convocado en diversas oportunidades por ese coliseo. Participó en la *Gran Misa* de Mozart, *Lucia di Lammermoor* (Raimondo), *Don Giovanni* (Leporello), *Rigoletto* (Sparafucile) y *Fausto* (Mefisto) en el Teatro Argentino.

Para Buenos Aires Lírica intervino en *Lucia di Lammermoor* (2003), *Rigolletto* y *Adriana Lecouvreur* (2005), *Attila* (2008), *The Rake's Progress* e *I Puritani* (2009), *Belisario* (2010), *Der Freischütz* y *Macbeth* (2011).

Interpretó el *Requiem* de Verdi junto a la Sinfónica de Salta y el Coro Polifónico Nacional en Buenos Aires, la Sinfónica y Coro del SODRE en Montevideo y la Sinfónica y el Coro Polifónico de Córdoba.

Recientemente participó en el inicio de la *Tetralogía* de Wagner (*Das Rheingold*, papel de Fasolt) en el Teatro Argentino.



**Florencia Fabris**  
Soprano

Se inició desde pequeña en el Coro de Niños del Teatro Colón bajo la dirección del maestro Valdo Sciammarella.

Se diplomó en canto lírico en el Conservatorio Santa Cecilia de Roma, Italia. Paralelamente estudió técnica vocal con Romualdo Savastano en Roma. Asistió a clases magistrales con Mirella Freni, Gianni Raimondi y Luciana Serra (Academia Lirica de Sulmona como finalista del concurso María Caniglia - Sulmona, Italia) y Renata Scotto (Academia de Santa Cecilia - Roma, Italia).

En Argentina cursó la Maestría de Canto Lírico en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón bajo la guía de Reinaldo Censabella y Bruno D'Astoli. Actualmente se perfecciona en técnica vocal con Horacio Amauri Pérez y en repertorio con Susana Cardonnet.

Protagonizó roles principales en distintos escenarios de la Argentina, algunos de ellos fueron: *Il trovatore* (Teatro Argentino de La Plata, 2009); *Madama Butterfly* (Buenos Aires Lírica, 2010); *Belisario* (Buenos Aires Lírica, 2010); *Francesca da Rimini* (Teatro Argentino de La Plata, 2010); *Madama Butterfly* (Teatro Argentino de La Plata, 2011); *Suor Angelica - Pagliacci* (Buenos Aires Lírica, 2011); *Don Carlos* (versión en 5 actos en francés, Teatro Argentino de La Plata, 2011).

**Comunidad de intereses**  
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sostenible de las necesidades energéticas y el desarrollo responsable de sus actividades son compromisos permanentes e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes de energía y recorridos como la energía solar y la biomasa, el Group se esfuerza por obtener una mayor eficiencia energética y aportar así permanentemente su contribución al desarrollo sostenible. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO<sub>2</sub> en la cuenca del Gato (Francia), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

**Nuestra energía es suya**

**Cabrales**

*Significa buen café.*





## Adriana Mastrángelo

### Mezzosoprano

Egresó de la carrera de canto lírico y la maestría del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Estudió con Natalia Zimarioff y Susana Cardonnet; gracias a la Fundación Antorchas y a la Fundación Hirsch estudió con Gabriel Garrido y Régine Crespin. Actualmente se forma en la Técnica Matias Alexander. Debutó en el Teatro Colón en 1991, donde interpretó los roles de Cherubino, Idamante y Dorabella de Mozart, La madre de *Il prigioniero*, Jenny Hill en *Mahagonny*, Mère Marie en *Diálogos de carmelitas*, Juliette en *Los cuentos de Hoffmann*, Marie en *Wozzeck* y Pantasilea en *Bomarzo*, entre otras. Interpretó Brangaene de *Tristan e Isolda* y Fricka de *El oro del Rhin* en el Teatro Argentino de La Plata. Ha sido invitada por teatros de España, Italia, Bélgica, Holanda, México, Brasil, Chile, Colombia, Argentina y Uruguay para interpretar Daphne de *Apolo y Daphne* de Cavalli, Judith de *Barbazul*, Mère Marie de *Diálogos de carmelitas*, Leonore de *La Favorita*, Sesto de *Julio César* y *Carmen*. Interpretó *Fünf Wesendonck Lieder* de Wagner, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler y arias de concierto de Mozart, entre otras composiciones. Participó en la inauguración de los Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid, SODRE de Uruguay. Fue galardonada con el Premio Konex en 2009. Sus actuaciones para Buenos Aires Lírica comprenden Sesto y Annio (*La clemenza di Tito*), El compositor (*Ariadne auf Naxos*) y el papel protagónico de *Carmen*.



PROGRAMACIÓN JUNIO. Auditorium Av. Santa Fe 1452

|                                                  |                                                       |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>ERNANI</b> (G. Verdi)<br>Met HD (en diferido) | <b>LA TRAVIATA</b> (G. Verdi)<br>Met HD (en diferido) |
| 5 de Junio 19.30 hs.                             | 19 de Junio 19.30 hs.                                 |

FUNDACIÓN  


comunicación@fundacionbeethoven.com.ar

**P:d**  
Pía Producciones